

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

30 octobre 2003

PROPOSITION DE LOI

**modifiant le texte néerlandais de
l'article 10, dernier alinéa, de la loi du
29 octobre 1846 relative à l'organisation
de la Cour des comptes**

(déposée par M. Pierre Lano)

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

30 oktober 2003

WETSVOORSTEL

**tot wijziging van de Nederlandse tekst
van artikel 10, laatste lid, van de wet
van 29 oktober 1846 op de inrichting
van het Rekenhof**

(ingediend door de heer Pierre Lano)

RÉSUMÉ

Lorsque l'administration cite un comptable ou un ordonnateur devant la Cour des comptes, les parties et leurs avocats peuvent consulter le dossier au greffe de cette Cour. Les auteurs de la présente proposition de loi estiment qu'il y a toutefois une discordance entre le texte néerlandais de la loi relative à l'organisation de la Cour des comptes, d'une part, et le texte français de cette loi et le règlement d'ordre de la Cour des comptes, d'autre part, en ce qui concerne l'ultime moment où le dossier peut être consulté. La présente proposition de loi vise à éliminer cette discordance.

SAMENVATTING

Wanneer het bestuur een rekenplichtige of ordonnateur voor het Rekenhof dagvaardt, kunnen de partijen en hun advocaten het dossier raadplegen op de griffie van het Rekenhof. Er is echter een gebrek aan overeenstemming tussen de Nederlandse tekst van de wet op de inrichting van het Rekenhof enerzijds, en de Franse tekst van deze wet en het reglement van orde van het Rekenhof anderzijds, inzake het uiterste tijdstip om dit te doen, aldus de indieners van dit wetsvoorstel. Met dit voorstel beogen zij deze tegenstrijdigheid weg te werken.

<i>cdH</i>	: Centre démocrate Humaniste
<i>CD&V</i>	: Christen-Democratisch en Vlaams
<i>ECOLO</i>	: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
<i>FN</i>	: Front National
<i>MR</i>	: Mouvement Réformateur
<i>N-VA</i>	: Nieuw - Vlaamse Alliantie
<i>PS</i>	: Parti socialiste
<i>sp.a - spirit</i>	: Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.
<i>VLAAMS BLOK</i>	: Vlaams Blok
<i>VLD</i>	: Vlaamse Liberalen en Democraten

<i>Abréviations dans la numérotation des publications :</i>	<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties :</i>
<i>DOC 51 0000/000 : Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif</i>	<i>DOC 51 0000/000 : Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer</i>
<i>QRVA : Questions et Réponses écrites</i>	<i>QRVA : Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>
<i>CRIV : Compte Rendu Intégral, avec à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (sur papier blanc, avec les annexes)</i>	<i>CRIV : Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (op wit papier, bevat ook de bijlagen)</i>
<i>CRIV : Version Provisoire du Compte Rendu intégral (sur papier vert)</i>	<i>CRIV : Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)</i>
<i>CRABV : Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)</i>	<i>CRABV : Beknopt Verslag (op blauw papier)</i>
<i>PLEN : Séance plénière (couverture blanche)</i>	<i>PLEN : Plenum (witte kaft)</i>
<i>COM : Réunion de commission (couverture beige)</i>	<i>COM : Commissievergadering (beige kaft)</i>

<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i>	<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i>
<i>Commandes :</i>	<i>Bestellingen :</i>
<i>Place de la Nation 2</i>	<i>Natieplein 2</i>
<i>1008 Bruxelles</i>	<i>1008 Brussel</i>
<i>Tél. : 02/ 549 81 60</i>	<i>Tel. : 02/ 549 81 60</i>
<i>Fax : 02/549 82 74</i>	<i>Fax : 02/549 82 74</i>
<i>www.laChambre.be</i>	<i>www.deKamer.be</i>
<i>e-mail : publications@laChambre.be</i>	<i>e-mail : publicaties@deKamer.be</i>

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS

La présente proposition de loi reprend le texte de la proposition de loi DOC 50 0301/001.

Aux termes du texte néerlandais de l'article 10, dernier alinéa, de la loi du 29 octobre 1846 relative à l'organisation de la Cour des comptes, l'administration citante dépose le dossier au greffe de la Cour, où les parties et leurs avocats ont le droit d'en prendre connaissance depuis le jour de la citation *tot op de vooravond van de terechtzitting* (c'est-à-dire jusqu'au soir précédant l'audience). L'article 19, alinéa 1^{er}, du règlement d'ordre de la Cour des comptes prévoit, quant à lui, que le greffe est ouvert du lundi au vendredi, de 9 heures 30 à midi, pour la consultation des dossiers et des arrêts.

Ce manque de cohérence entre le texte néerlandais de la loi et le règlement d'ordre («*vooravond*» par opposition à «9 heures 30 à midi») est du à la discordance entre les versions française et néerlandaise de l'article 10, dernier alinéa, de la loi. C'est ainsi que le texte français prévoit que le dossier peut être consulté «jusqu'à la veille de l'audience». Or, la traduction néerlandaise correcte de ce membre de phrase est «*tot de dag voor de terechtzitting*», termes qui figurent également à l'article 716 du Code judiciaire.

La présente proposition de loi vise à lever cette discordance.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Dit wetsvoorstel neemt de tekst over van wetsvoorstel DOC 50 0301/001.

Luidens de Nederlandse tekst van artikel 10, laatste lid, van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof, legt het bestuur dat dagvaardt het dossier ter griffie van het Rekenhof neer, waar de partijen en hun advocaten er inzage van kunnen krijgen vanaf de dag van de dagvaarding tot op de vooravond van de terechtzitting. Artikel 19, eerste lid, van het Reglement van Orde van het Rekenhof bepaalt van zijn kant dat, met het oog op het raadplegen van de dossiers en van de arresten, de griffie geopend is van maandag tot vrijdag van 9u30 tot 12u.

Deze incoherentie tussen de Nederlandse wettekst en het reglement («*vooravond*» tegenover «9u30 tot 12u») is te wijten aan de discrepantie tussen de Nederlandse en de Franstalige versie van artikel 10, laatste lid, van de wet. Zo bepaalt de Franse tekst dat het dossier kan geraadpleegd worden «*jusqu'à la veille de l'audience*». De correcte Nederlandse vertaling van deze zinsnede is «*tot de dag voor de terechtzitting*», welke woorden eveneens terug te vinden zijn in artikel 716 van het Gerechtelijk Wetboek.

Het onderhavige voorstel strekt ertoe dit gebrek aan overeenstemming te verhelpen.

Pierre LANO (VLD)

PROPOSITION DE LOI**Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

Dans le texte néerlandais de l'article 10, dernier alinéa, de la loi du 29 octobre 1846 relative à l'organisation de la Cour des comptes, remplacé par la loi du 3 avril 1995, les mots «*tot op de vooravond van de terechtzitting*» sont remplacés par les mots «*tot de dag voor de terechtzitting*».

17 octobre 2003

WETSVOORSTEL**Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

In de Nederlandse tekst van artikel 10, laatste lid, van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof, vervangen bij de wet van 3 april 1995, worden de woorden «*tot op de vooravond van de terechtzitting*» vervangen door de woorden «*tot de dag voor de terechtzitting*».

17 oktober 2003

Pierre LANO (VLD)

TEXTE DE BASE

Article 10, dernier alinéa, de la Loi relative à l'organisation de la Cour des comptes 29 octobre 1846, remplacé par la loi du 3 avril 1995:

L'administration citante dépose le dossier au greffe de la Cour, où les parties et leurs avocats ont le droit d'en prendre connaissance depuis le jour de la citation jusqu'à la veille de l'audience.

TEXTE DE BASE ADAPTE A LA PROPOSITION

Article 10, dernier alinéa, de la Loi relative à l'organisation de la Cour des comptes 29 octobre 1846, remplacé par la loi du 3 avril 1995:

L'administration citante dépose le dossier au greffe de la Cour, où les parties et leurs avocats ont le droit d'en prendre connaissance depuis le jour de la citation jusqu'à la veille de l'audience.

BASISTEKST

Artikel 10, laatste lid, van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof, vervangen bij de wet van 3 april 1995:

Het bestuur dat dagvaardt, legt het dossier neer ter griffie van het Rekenhof, waar de partijen en hun advocaten er inzage van kunnen krijgen vanaf de dag van de dagvaarding tot op de vooravond van de terechtzitting.

**BASISTEKST AANGEPAST AAN
HET WETSVOORSTEL**

Artikel 10, laatste lid, van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof, vervangen bij de wet van 3 april 1995:

Het bestuur dat dagvaardt, legt het dossier neer ter griffie van het Rekenhof, waar de partijen en hun advocaten er inzage van kunnen krijgen vanaf de dag van de dagvaarding tot **de dag voor**¹ de terechtzitting.

¹ Vervanging: art. 2